

Pop Wuj I

for four percussionists

based on the ancient book Maya K'iche'
Popol Wuj

by

Salvador Torr 

Pop Wuj - I

Text: Maya-Quiché to Spanish

Jun Raqan Tz'aqol B'itol Alom K'ajolom	Un Pie (Corazón del Cielo) Arquitecto Formador Creado Varón Creado	Rati't Q'ij, Rati't Saq Xpiyakok Xmukane	Abuela Sol Abuela Claridad Abuela del Sol Abuela de la Luz
k'akatz'ininoq, k'akachamamoq, katz'inonik, k'akasilanik, k'akalolinik, katolona puch upa kaj	Todo está en silencio, está en calma, es murmullo, está todo en calma, surge palpitación está vacío	Cha ta chuxoq! winaq xe'uxik waral Chuwach ulew Chik'utun ib'i	i Originaos ! se originaron aquí sobre la tierra Que se revelen vuestros nombres Uno Un Cerbatanero Siete Un Cerbatanero
Tepew Q'ukumatz	Venido del Infinito Quetzal-Serpiente	Kamul Alom Kamul K'ajolom	Dos veces creado Dos veces Varón creado
E nimaq etamanel, e nimaq ajna'oj chi kik'oje'ik.	son grandes sabios grandes pensadores se originaron	Nim Aq, Nima Sis, Ajch'ut, Ajtz'alam, Ajraxa laq, Ajraxa tzel, Ajq'ol Ajtoltekat Rati't Q'ij, Rati't Saq; kixucha'xik rumal qatz'aq, qab'it !	Grandísimos cantores, Fuentes iluminadores, Pequeños, Señores del trono, Verdaderos superiores, Verdaderos primogénitos, Señores de la trementina, Señores del Toltecatl, Abuela Sol, Abuela de la Luz; os dice Nuestro Arquitecto nuestro Formador !
...ta xq'alaj puch winaq; ta xkina'ojij utz'uqik, uwinaqirik utz'uqixik puch k'aslem winaqirem, Uk'ux Kaj,	de una vez crearon a la gente de una vez crearon su subsistencia su origen su subsistencia, es decir la vida la creación, Espiritu del Cielo		
Jun Raqan Ch'ipi Kaqulja Raxa Kaqulja:	Un Pie, espíritu de la Tierra Último Rayo Verdadero Rayo		
Katok ta k'ut pa tzij Mamom; Qati't Qamam; (bis)	Entrad en oración, Ancestro Nuestra abuela Nuestro abuelo	Jun Raqan	Un Pie (Corazón del Cielo)
Xpiyakok, Xmukane	Abuela del Sol Abuela de la Luz		
Kamul mamom	Por el Ancestro		
Alom, K'ajolom, Tepew Q'ukumatz Quetzalcoatl Kukulkan	Creado Varón Creado Venido del Infinito Quetzal-Serpiente Quetzal-Serpiente Quetzal-Serpiente		

Pop Wuj

For four percussionists

I

♩ ± 42

Luces apagadas ...
manos tapando la cara ...

se van encendiendo luces
poco a poco destapar la cara
(susurrando)

palmas al frente (Sur)

Voz

Jun * - - - - - Rraa - - - - - qán _____ n

ff (p) (inhalar) (exhalar)

palmas al frente (Sur)

Voz

manos tapando la cara ...

poco a poco destapar la cara
(susurrando)

palmas al frente (Sur)

Voz

manos tapando la cara ...

poco a poco destapar la cara
(susurrando)

palmas al frente (Sur)

Voz

manos tapando la cara.

(susurrando)

palmas al frente (Sur)

Voz

Jun * - - - - - Rraa - - - - - kán _____ n

f (inhalar) (exhalar)

palmas al frente (Sur)

Instrumentation: palmada, chasquido D., chasquido I., mano/mejilla D., mano/mejilla I., mano/torax D., mano/torax I., mano/muslo D., mano/muslo I., pies / piso.

como una plegaria :

H (solo)

5 susurrando *todavía vibraba,* *todavía fermentaba,* *estaba vibrando,* *todavía espasmaba,* *todavía -*

Voz

k'a - katz' - i - ni - noq k'a - ka - cham - am - oc katz' - i - no - nik k'a - ka - si - la - nik k'a - ka -

ff (f) vocales con mucho aire

puños / torax

Perc. *mf*

como una plegaria *el Creador* N (ord.) *el Arquitecto* *el Formador* *el Varon Creador*

Voz

mp Tz'a - qol B' - i - tol Al om K'aj - ol - o -

puños / torax

Perc. *p*

como una plegaria N (ord.)

Voz

mp Tz'a - qol B' - i - tol Al om K'aj - ol - o -

puños / torax

Perc. *p*

como una plegaria N (ord.)

Voz

mp Tz'a - col B'i - tol Al om K'aj - ol - o -

puños / torax

Perc. *p*

* Voz: con cabeza de nota ordinaria, se habla (normal o sprechgesang), con cabeza de x, se susurra. Al susurrado darle siempre mas intensidad, ej. **ff** (mf) cuando una sílaba termine con consonante, (n, l, j, sh, x) quedarse en ella haciendola resonar como 'ruido' coloreado vocales: pronunciarlas con mucho aire

- palpitaba, estaba todavía talado,

es decir, vacío estaba el cielo

levantar los dos brazos
manos abiertas hacia el Este (Izq.)

8

Voz 1: lo - li - nik ka - tol - o - na puch u - pa kaj Te - pew w(i) sh(i) w(i) e(u) (in-ex-halar a voluntad)

Perc.: mf

(susurrado) ord. palmadas / torax chasquidos palmada - (mantenerla) (impro.)

... mover los brazos por el cielo hacia el ...

es decir, vacío estaba el cielo

levantar los dos brazos
manos abiertas hacia el Este (Izq.)

el Venido del Infinito

Voz 2: m push u - pa kaj Te - pew w(i) sh(i) w(i) e(u) (in-ex-halar a voluntad)

Perc.: mf

(susurrado) ord. palmadas / torax chasquidos palmada - (mantenerla) (impro.)

... mover los brazos por el cielo hacia el ...

es decir, vacío estaba el cielo

levantar los dos brazos
manos abiertas hacia el Este (Izq.)

el Venido del Infinito

Voz 3: m push u - pa kaj Te - pew w(i) sh(i) w(i) e(u) (in-ex-halar a voluntad)

Perc.: mf

(susurrado) ord. palmadas / torax chasquidos palmada - (mantenerla) (impro.)

... mover los brazos por el cielo hacia el ...

levantar los dos brazos
manos abiertas hacia el Este (Izq.)

Voz 4: m push u - pa kaj Te - pew w(i) sh(i) w(i) e(u) (in-ex-halar a voluntad)

Perc.: mf

(susurrado) ord. palmadas / torax chasquidos palmada - (mantenerla) (impro.)

... mover los brazos por el cielo hacia el ...



hacia el Oeste (Der.)

el Ocultador de Serpiente

son grandes sabios

Voz 1: ... (w) ... Q'u - ku - matz H E ni - maq e - ta - ma - nel f

Perc.: 3

tapar la boca alternativamente con la(s) manos

● : tapado ■ : destapado

hacia el Oeste (Der.)

Voz 2: ... (w) ... Q'u - ku - matz ... z . s . sh . sh(i) . sh(o) . sh(u) . s . z . . . s . sh . sh(i) . sh(o) . sh(u) . s . z . . .

Perc.: 3

tapar la boca alternativamente con la(s) manos (in-ex-halar a voluntad)

hacia el Oeste (Der.)

Voz 3: ... (w) ... Q'u - ku - matz ... z . s . sh . sh(i) . sh(o) . sh(u) . s . z . . . s . sh . sh(i) . sh(o) . sh(u) . s . z . . .

Perc.: 3

tapar la boca alternativamente con la(s) manos (in-ex-halar a voluntad)

■ : tapado ● : destapado

hacia el Oeste (Der.)

Voz 4: ... (w) ... Q'u - ku - matz ... z . s . sh . sh(i) . sh(o) . sh(u) . s . z . . . s . sh . sh(i) . sh(o) . sh(u) . s . z . . .

Perc.: 3

tapar la boca con la(s) manos (in-ex-halar a voluntad)

14 **H**

Voz 1: e ni - maq aj - na' - oj chi kik' - o - je' - ik. ta x - q'a - laj puch wi - naq, ta xki - na - oj - ij utz' - u -

Perc. 1: puños / torax *f*

Voz 2: .. z .. s .. sh .. sh(i) .. sh(o) .. sh(u) .. s .. z .. Te - pew Q'u - ku - matz ta x - q'a - laj puch

Perc. 2: tapar la boca con la(s) manos *f* (triplets)

Voz 3: .. z .. s .. sh .. sh(i) .. sh(o) .. sh(u) .. s .. z .. Te - pew Q'u - ku - matz ta x - q'a - laj puch

Perc. 3: tapar la boca con la(s) manos *f* (triplets)

Voz 4: .. z .. s .. sh .. sh(i) .. sh(o) .. sh(u) .. s .. z .. Te - pew Q'u - ku - matz ta x - q'a - laj puch

Perc. 4: tapar la boca con la(s) manos *f* (triplets)

Dynamic markings: *f*, *mf*, *ff(f)* (susurrado), (ord.)

Section marker: **N**

17 **H**

Voz 1: qik, u - wi - naq qi - rik uwi - naq - i - rik utz' - u - qu - xik puch k'as -

Perc. 1: puño / torax *f*

Voz 2: (mf) wi - naq ta xki - na'oj - ij utz' - u - qik, uwi - naq - i - rik utz' - u - qu - xik puch k'as -

Perc. 2: puños / torax *mp*

Voz 3: (mf) wi - naq ta xki - na'o - jij utz' - u - qik, uwi - naq - i - rik utz' - u - qu - xik puch k'as -

Perc. 3: puños / torax *mp*

Voz 4: (mf) wi - naq ta xki - na'o - jij utz' - u - qik, uwi - naq - i - rik utz' - u - qu - xik puch k'as -

Perc. 4: puño / torax *mp*

Section marker: **N**

Dynamic markings: *f*, *mp*, *mf*, *ff(f)* (susurrado), *tutti*

Text annotations: a la gente, de una vez idearon su subsistencia, su origen, su subsistencia, (es decir) la vida

19

la vida, la creación

Espiritu del Cielo "Un Pie"

levantar los dos brazos al cielo, luego hacer círculos de pequeños a grandes en accel.

bajar los brazos hasta ...

Voz 1: lem wi - na - qi - rem Uk' - ux Kaj, Jun Ra - kan ... n ... u ... i ... w ... o ... a ... n ... (in-ex-halar a voluntad)

Perc. 1: palmas / torax

Voz 2: lem wi - na - qi - rem Uk' - ux Kaj, Jun Ra - kan ... n ... u ... i ... w ... o ... a ... n ... (in-ex-halar a voluntad)

Perc. 2: palmas / torax

Voz 3: lem wi - na - qi - rem Uk' - ux Kaj, Jun Ra - kan ... n ... u ... i ... w ... o ... a ... n ... (in-ex-halar a voluntad)

Perc. 3: palmas / torax

Voz 4: lem wi - na - qi - rem Uk' - ux Kaj, Jun Ra - kan ... n ... u ... i ... w ... o ... a ... n ... (in-ex-halar a voluntad)

Perc. 4: palmas / torax

21

♩ = 57

Último Rayo

Verdadero Rayo

Voz 1: ...n... Ch'i - pi Ka - cul - ja Ra - xa Ka - cul -

Perc. 1: irregular los muslos ff, rall., accel., ir subiendo por el cuerpo chasquidos

Voz 2: ...n... Ch'i - pi Ka - cul - ja Ra - xa Ka - cul -

Perc. 2: irregular los muslos ff, rall., accel., ir subiendo por el cuerpo chasquidos

Voz 3: ...n... Ch'i - pi Ka - cul - ja Ra - xa Ka - cul -

Perc. 3: irregular los muslos ff, rall., accel., ir subiendo por el cuerpo chasquidos

Voz 4: ...n... Ch'i - pi Ka - cul - ja Ra - xa Ka - cul -

Perc. 4: irregular los muslos ff, ir subiendo por el cuerpo chasquidos

23

Entrad en oración, Ancestro, nuestra Abuela, nuestro Abuelo Abuela del Sol

Voz 1: ja. Ka - tok ta k'ut pa tzij Mam - om; qa - t'it qam - am; X - pi - ya - kok

Voz 2: ja. Ka - tok ta k'ut pa tzij Mam - om; qa - t'it qam - am; X - pi - ya - kok

Voz 3: ja. Ka - tok ta k'ut pa tzij Mam - om; qa - t'it qam - am; X - pi - ya - kok

Voz 4: ja. Ka - tok ta k'ut pa tzij Ma - mom; qa - t'it qa - mam; X - pi - ya - kok

Perc. 1: palmada en forma de oración (susurrando) *mf* (ord.) *f* cubrir la boca con las manos juntas descubrir hacia el frente

Perc. 2: palmada en forma de oración (susurrando) *mf* (ord.) *f* cubrir la boca con las manos juntas descubrir hacia el frente

Perc. 3: palmada en forma de oración (susurrando) *mf* (ord.) *f* cubrir la boca con las manos juntas descubrir hacia el frente

Perc. 4: palmada en forma de oración (susurrando) *mf* (ord.) *f* cubrir la boca con las manos juntas descubrir hacia el frente

26

Abuela de la Luz

Entrad en oración, Ancestro, nuestra Abuela, nuestro Abuelo

Voz 1: X - mu - ka - ne. Ka - tok ta k'ut pa tzij Mam - om; Qat - i't Qa mam; Ka - tok

Voz 2: X - mu - ka - ne Tz'a - qol, B' - i - tol,

Voz 3: X - mu - ka - ne, Ka - tok ta k'ut pa tzij Mam om; qat - i't qa - mam; Ka -

Voz 4: X - mu - ka - ne Tz'aq - ol, B'it - ol,

Perc. 1: *ff* (susurrando) *mf* (ord.) *ff* (susurrando) cubrir descubrir palmada en forma de oración dirigiéndose a los 4 puntos cardinales **Oeste** (Izq.) **Sur** (frente)

Perc. 2: *ff* (susurrando) *mf* (ord.) *ff* (susurrando) cubrir descubrir palmada en forma de oración ... dirigir brazos al frente dirigiéndose a los 4 puntos cardinales **Oeste** (Izq.) **Sur** (frente)

Perc. 3: *ff* (susurrando) *mf* (ord.) *ff* (susurrando) cubrir descubrir palmada en forma de oración dirigiéndose a los 4 puntos cardinales **Oeste** (Izq.) **Sur** (frente)

Perc. 4: *ff* (susurrando) *mf* (ord.) *ff* (susurrando) cubrir descubrir palmada en forma de oración ... dirigir brazos al frente dirigiéndose a los 4 puntos cardinales **Oeste** (Izq.) **Sur** (frente)

se originaron aquí sobre la tierra

Que se revelen
vuestros nombres :

38

Tpo. (♩ = 76)

Voz 1: naq xe' - u - xik wa - ral chu wach u - lew Chik' - u - tun ib' - i

Voz 2: naq xe' - u - xik wa - ral chu wach u - lew Chik' - u - tun ib' - i

Voz 3: naq xe' - u - xik wa - ral chu wach u - lew Chik' - u - tun ib' - i

Voz 4: naq xe' - u - xik wa - ral chu wach u - lew Chik' - u - tun ib' - i

Perc. 1, 2, 3, 4: [Percussion accompaniment]

Tpo. [Trumpet accompaniment]



Uno Un Cerbatanero

40

Siete -

Voz 1: f Jun - - - Jun - - - aj - - - pu Wu - palmada

Voz 2: f Jun - - - Jun - - - aj - - - pu Wu - palmada

Voz 3: f Jun - - - Jun - - - aj - - - pu Wu - palmada

Voz 4: f Jun - - - Jun - - - aj - - - pu Wu - palmada

Perc. 1, 2, 3, 4: [Percussion accompaniment]

- Un Cerbatanero

dos -

42

Voz 1: cub - - Jun - - aj - - - - - pu Kam -

Voz 2: cub - - Jun - - aj - - - - - pu Kam -

Voz 3: cub - - Jun - - aj - - - - - pu Kam -

Voz 4: cub - - Jun - - aj - - - - - pu Kam -

Perc. 1: [Percussion notation]

Perc. 2: [Percussion notation]

Perc. 3: [Percussion notation]

Perc. 4: [Percussion notation]

Annotations: *mano /muslo I.*, *mano /muslo D.*, *mf*



44

- veces *creado,* *dos veces* *Varón Creado* *grandísimos cantores,* *fuertes iluminadores,*

Voz 1: ul Al - om Kam - ul K'aj - ol - om Nim Aq, Ni - ma Sis,

Voz 2: ul Al - om Kam - ul K'aj - ol - om Nim Aq, Ni - ma Sis,

Voz 3: ul Al - om Kam - ul K'aj - ol - om Nim Aq, Ni - ma Sis,

Voz 4: ul Al - om Kam - ul K'aj - ol - om Nim Aq, Ni - ma Sis,

Perc. 1: [Percussion notation]

Perc. 2: [Percussion notation]

Perc. 3: [Percussion notation]

Perc. 4: [Percussion notation]

Annotations: *mf*, *3*

verdaderos superiores, primojénitos,

Señores de la trementina,

46

Voz 1: A - j - ch' - ut, A - j - tz' - a - lam. Aj - rax - a laq, Aj - rax - a tzel,

Voz 2: A - j - ch' - ut, A - j - tz' - a - lam. Aj - rax - a laq, Aj - rax - a tzel,

Voz 3: A - j - ch' - ut, A - j - tz' - a - lam. Aj - rax - a laq, Aj - rax - a tzel,

Voz 4: Ajch' - - ut, Ajtz' - - a - lam, Aj - rax - a laq, Aj - rax - a tzel,

Perc. 1, 2, 3, 4: [Percussion notation]

Señores del Toltecati

Abuela Sol

48

Voz 1: Ajq' - ol, Aj - - Tol - te - ka - tli Rat - i't

Voz 2: Ajq' - ol, Aj - - Tol - te - ka - tli Rat - i't

Voz 3: Ajq' - ol, Aj - - Tol - te - ka - tli Rat - i't

Voz 4: Ajq' - ol, Aj - - Tol - te - katli ... Rat - i't

Perc. 1, 2, 3, 4: [Percussion notation]

Tpo. 3: [Trumpet notation]

Abuela Claridad os dicen, por nuestro Constructor, nuestro Formador!

50

Voz 1: Q'ij, Rat - i't Saq; ki - xu - cha' - xik rum - al Qatz' - - - aq,

Voz 2: Q'ij, Rat - i't Saq; ki - xu - cha' - xik rum - al Qatz' - - - aq,

Voz 3: Q'ij, Rat - i't Saq; ki - xu - cha' - xik rum - al Qatz' - - - aq,

Voz 4: Q'ij, Rat - i't Saq; kix - u - cha' - xik rum - al Qatz' - - - aq,

Perc. 1, 2, 3, 4: [Percussion notation]

manos /mejillas

52

Voz 1: Qab' - - - - it ! Jun - - - Ra - - - qán

Voz 2: Qab' - - - - it ! Jun - - - Ra - - - qán

Voz 3: Qab' - - - - it ! Jun - - - Ra - - - qán

Voz 4: Qab' - - - - it ! Jun - - - Ra - - - Kán

Perc. 1, 2, 3, 4: [Percussion notation]

rit. solo la 2a. vez

♩ ± 32

... las manos juntas, levantar los brazos, hacer un círculo en el cielo, separar las manos y... lentamente ir a... tapar la cara